

Codex hebraicus 120

Yošerot (*piyyuṭim* für den Morgengottesdienst), *ma'arivim* (*piyyuṭim* für das Abendgebet), hebräisch-deutsches Glossar.

Yošerot (*piyyuṭim* for the morning service), *ma'arivim* (*piyyuṭim* for the evening prayer service), Hebrew to Yiddish glossary.



Fig. 1: fols. 90^r/91^r: Der *piyyuṭ Adon imnani ešlo shikhnani* („Der Herr ist mein treuer Gefährte“) ist ein *yošer* für den Morgengottesdienst am ersten Tag von *Shavu'ot* (Wochenfest), der das Lob der Tora zum Thema hat. | Fols. 90^r/91^r: The *piyyuṭ Adon imnani ešlo shikhnani* ('The Lord hath brought me up, He hath set me to live with Him') is a *yošer* for the morning service on the first day of *Shavu'ot* to praise the Tora.

14. Jh. (?)
Ashkenasische Halbkursive, vokalisiert
Pergament, Quaternionen; Einstichlöcher zum Linieren deutlich sichtbar; Haar- und Fleischseite deutlich unterschieden; Quaternionen
Fols. 140
Ca. 20,0 × 16,8 cm.

14th cent. (?)
Ashkenazic semi-cursive script, vocalised
Parchment; clearly visible prick marks denoting the lineation; hair and flesh sides clearly distinguishable; quaternions
140 folios
Approx. 20.0 × 16.8 cm.

Dieses alte ashkenasische Manuskript, das liturgische Dichtungen für den Morgen- und Abendgottesdienst enthält (vgl. die Beschreibungen von Cod. hebr. 12, 17 und 239), ist besonders wegen eines Paratextes, der sich auf den Rändern der Folien 68^r-71^r befindet, beachtenswert. Dieser Text hat zum Inhalt des Gebetbuches keinen direkten Bezug; es handelt sich um ein hebräisch-jiddisches Glossar, das auf den

This is an ancient Ashkenazic manuscript containing liturgical poetry for the morning and evening services (cf. the descriptions of Cod. hebr. 12, 17 and 239). It is particularly noteworthy due to the paratext which is written on the outer margin of folios 68^r-71^r. This text does not have a direct connection to the content of the prayer book; it is a Hebrew-

großzügig bemessenen Rändern der Blätter notiert wurde. Die kursive Handschrift stammt von anderer Hand und auch die Tinte unterscheidet sich deutlich von der schwarzen Tinte des Haupttextes. Die Vokalisierung und die Schreibweise der Wörter sind westjiddisch. Dieses Glossar ist gereimt, damit die einzelnen Vokabeln leichter zu erlernen sind. Jiddische Glossare sind in handschriftlicher und gedruckter Form bekannt; dieser Text ist aber wohl noch nicht publiziert.

Yiddish glossary which has been noted down on the generous outer margins of the leaves. The cursive script is written in a different hand, and the ink is also quite distinct from the black ink used in the main text. The vocalisation and the notation of the words are Western Yiddish. The glossary is rhymed to make it easier to learn the vocabulary it contains. Yiddish glossaries exist both in written and in printed form, but this particular one does not seem to have been published.



Fig. 2: Cod. hebr. 120, fols. 67^r/68^r: Jiddisches Glossar am Rand. | Yiddish glossary in the margin.

Der Text beginnt auf fol. 68^r folgendermaßen:

<i>Hotem</i> – nas [Nase]	<i>arnevet</i> – has [Hase]
<i>'et</i> – grifil [Griffel]	<i>qubiya</i> – wirfil [Würfel]
<i>kazav</i> – lügen	<i>parah</i> – vligen [fliegen]
<i>higger</i> – hink' [hinken]	<i>shata</i> – drink' [trinken]
<i>sehoq</i> – lach' [lachen]	<i>ne'or</i> – wach' [wachen]
<i>taqen</i> – mach' [machen]	
<i>pol</i> – bone [Bohne]	<i>nezer we-kheter</i> – krone
<i>qe'ara</i> – schüssel [Schüssel]	<i>kapit</i> – lefel [Löffel]
<i>ama</i> – ele [Elle]	<i>qemah</i> – mele [Mehl]
<i>garon</i> – kele [Kehle]	
<i>lehi</i> – backe	<i>'oref</i> – nacke [Nacken]
<i>emet</i> – war [wahr]	<i>kaved</i> – schwar [schwer]
<i>pahot</i> – min [weniger]	<i>rewah</i> – gewin [Gewinn]
<i>ko'ev</i> – we [Weh]	<i>yoter</i> – me [mehr]

The text begins on fol. 68^r as follows:

<i>Hotem</i> – nas [nose]	<i>arnevet</i> – has [hare]
<i>'et</i> – grifil [stylus]	<i>qubiya</i> – wirfil [cube]
<i>kazav</i> – lügen [lie]	<i>parah</i> – vligen [fly]
<i>higger</i> – hink' [limp]	<i>shata</i> – drink' [drink]
<i>sehoq</i> – lach' [laugh]	<i>ne'or</i> – wach' [wake]
<i>taqen</i> – mach' [do, make]	
<i>pol</i> – bone [bean]	<i>nezer we-kheter</i> – krone [crown]
<i>qe'ara</i> – schüssel [bowl]	<i>kapit</i> – lefel [spoon]
<i>ama</i> – ele [cubit]	<i>qemah</i> – mele [flour]
<i>garon</i> – kele [throat]	
<i>lehi</i> – backe [cheek]	<i>'oref</i> – nacke [back of the neck]
<i>emet</i> – war [true]	<i>kaved</i> – schwar [heavy]
<i>pahot</i> – min [less]	<i>rewah</i> – gewin [gains]
<i>ko'ev</i> – we [aching]	<i>yoter</i> – me [more]

sheleg – schne [Schnee]
kavod – ere [Ehre] *limud* – lere [Lehre] ...

sheleg – schne [snow]
kavod – ere [honour] *limud* – lere [teachings] ...

Als ein Beispiel für die in dieser Handschrift versammelte liturgische Dichtung sei der *piyyuṭ Adon imnani ešlo shikhnani adam hiqnani Adonai qanani* („Der Herr hat mich groß gezogen, bei sich ließ er mich wohnen, der Mensch hat mich erworben, Gott hat mich geschaffen“) genannt (fols. 90^v/91^r), der ein *yošer* für den Morgengottesdienst am ersten Tag von *Shavu‘ot* (Wochenfest) ist. Der Verfasser ist Shim‘on b. Yišḥaq b. Abun aus Magenza (Mainz, ca. 950-1020). Der *Piyyuṭ* lässt die Tora, die vor der Erschaffung der Welt schon bei Gott war, in der ersten Person sprechen und thematisiert ihre Bedeutung für die Schöpfungsgeschichte und für den Menschen. Die intertextuellen Bezüge schon der vier in der ersten Strophe genannten Verben verweisen einerseits auf Kap 8 des biblischen Buches der Sprichwörter, in dem die Weisheit spricht, und andererseits auf den Midrasch zu Genesis, *Bereshit Rabba* 1,1, der die Schöpfung mithilfe der Tora zum Thema hat.

Irina Wandrey

One example the liturgical poetry compiled in this manuscript is the *piyyuṭ* entitled *Adon imnani ešlo shikhnani adam hiqnani Adonai qanani* (‘The Lord hath brought me up, He hath set me to live with Him, man hath acquired me, God hath created me’) (fols. 90^v/91^r), which is a *yošer* for the morning service on the first day of *Shavu‘ot* (the Feast of Weeks). The author is Shim‘on b. Yišḥaq b. Abun of Magenza (Mainz, c. 950–1020). The Tora, which already lay with God before the creation of the world, speaks in the first person in the *piyyuṭ* and outlines its own significance for the story of creation and for humankind. Alone the intertextual references of the four verbs used in the first verse refer both to chapter 8 of the book of Proverbs in the Bible, in which Wisdom speaks, and to the midrash on Genesis, *Bereshit Rabba* 1:1, which describes the story of creation with the help of the Tora.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 124.
- Aptroot, Marion, Gruschka, Roland (2010), *Jiddisch. Geschichte und Kultur einer Weltsprache*, München.
- Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, 3. Aufl. Frankfurt a. M. (Nachdruck Hildesheim 1995).
- Frakes, Jerold C. (2004), *Early Yiddish Texts 1100 – 1750*, Oxford.
- Grübel, Monika, Honnen, Peter (Hrsg.) (2014), *Jiddisch im Rheinland; auf den Spuren der Sprachen der Juden*, Essen.
- Israel Davidson (1970), *Ošar ha-shira we-ha-piyyuṭ: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh ‘ad reshit tequfat ha-Haskala = Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.
- Habermann, A. M. (1936), “Sefer Qerova”, *Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry* Volume III, Berlin (hebr.), 125ff.
- Habermann, A. M. (1938), *Introduction to Liturgical Poems of R. Shimon bar Yizhaq*, Jerusalem – Berlin (hebr.).
- Heide, Manfred Gernot (2002), „Über die Lexik älterer jiddischer Glossare“, in *Röllwagenbüchlein. Festschrift für Walter Röll zum 65. Geburtstag*, hrsg. von Jürgen Jaehrling, Uwe Meves, Erika Timm, 345-368.